

Thứ Sáu, 20-9-2024. Năm B  
Friday, September-20-2024. Year B  
Tuần 24 Thường Niên

Lễ Nhớ Thánh Andrew Kim Tae-gõn, Linh mục,  
Thánh Paul Chõng Hasang, và Các bạn Tử đạo

1 Cor 15, 12-2

1 Corinthians 15:12-2

Đức Kitô đã trỗi dậy từ cõi chết, mở đường cho những ai đã an giấc ngàn thu (1Cor 15,20)

Our decaying bodies one day being brought to life? To some of the Christians in Corinth, that seemed impossible! So St. Paul explained why belief in the resurrection had to be the bedrock of the faith they professed: “If the dead are not raised, neither has Christ been raised, and if Christ has not been raised, your faith is vain” (1 Corinthians 15:16-17).

That Jesus rose from the dead—and that we Christians will also be raised one day—can admittedly be difficult for us to wrap our heads around, too. After all, Jesus was raised from the grave after three days of lying in a tomb. And he didn’t just resume his former bodily life as a resuscitated person would. He rose up bearing the wounds of his crucifixion, but he had been changed and glorified—and he is alive in this same body in heaven, right now and forever.

However, as amazing as this is, Jesus’ resurrection wasn’t meant just for him. His rising from the dead was “the firstfruits of those who have fallen asleep” (1 Corinthians 15:20). On the last day, we believe, each of us will stand with him in heaven—not just as kindred spirits, but as bodily persons.

If you, like some of the Corinthians, struggle with believing in your own resurrection, think

Thân xác đang phân hủy của chúng ta một ngày nào đó sẽ được sống lại? Đối với một số tín hữu ở Côrintô, điều đó dường như không thể thực hiện được! Vì thế Thánh Phaolô giải thích tại sao niềm tin vào sự phục sinh phải là nền tảng cho đức tin mà họ tuyên xưng: “Nếu kẻ chết không sống lại, thì Chúa Kitô cũng không sống lại, và nếu Chúa Kitô không sống lại, thì đức tin của anh em là vô ích” (1Cor 15,16-17).

Việc Chúa Giêsu đã sống lại từ cõi chết - và rằng một ngày nào đó những tín hữu của chúng ta cũng sẽ sống lại - phải thừa nhận rằng chúng ta cũng khó có thể hiểu được điều đó. Suy cho cùng, Chúa Giêsu đã sống lại sau ba ngày nằm trong mồ. Và Ngài không chỉ tiếp tục cuộc sống thể xác trước đây của mình như một người được hồi sức. Ngài đã sống lại với những vết thương do bị đóng đinh, nhưng Ngài đã được thay đổi và được vinh hiển - và Ngài đang sống trong cùng thân xác này trên thiên đàng, ngay bây giờ và mãi mãi.

Tuy nhiên, điều đáng kinh ngạc là sự phục sinh của Chúa Giêsu không chỉ dành cho Ngài. Việc Ngài sống lại từ cõi chết là “trái đầu mùa của những kẻ ngủ” (1Cor 15,20). Chúng ta tin rằng vào ngày cuối cùng, mỗi người chúng ta sẽ sát cánh cùng Ngài trên thiên đàng - không chỉ với tư cách là những linh hồn cùng huyết thống mà còn với tư cách là những con người có thể xác.

Nếu bạn, giống như một số người Côrintô, gặp khó khăn với việc tin vào sự sống lại của chính mình, hãy nghĩ về một số “trái đầu mùa” mà

about some of the “firstfruits” you experience now, in this life. Because of Christ’s resurrection, you have the freedom to call God your Father, to experience the forgiveness of your sins, and to receive the grace to follow the Lord. This is the guarantee of your risen life to come—a deposit on a future when you will overcome all the effects of sin, including death.

What a day that will be! You will have your same body, but it will be glorified, as Jesus’ body was. You will have the same memories and personality, but you will be transformed by God’s love, without your tendency to sin. Isn’t that’s amazing?

Today, fill your mind with this hope. Set your heart on Jesus and all the graces that flow, even now, from his risen body to you.

“Lord, I wait in joyful hope to be with you one day, body and soul, in heaven.”

bạn đang trải qua bây giờ, trong cuộc sống này. Nhờ sự phục sinh của Chúa Kitô, bạn có quyền tự do gọi Thiên Chúa là Cha của bạn, cảm nghiệm được sự tha thứ tội lỗi của mình và nhận được ân sủng để theo Chúa. Đây là sự bảo đảm cho cuộc sống phục sinh sắp tới của bạn - một khoản đặt cọc cho một tương lai khi bạn sẽ vượt qua mọi ảnh hưởng của tội lỗi, kể cả cái chết.

Thật là một ngày tuyệt vời! Bạn sẽ có cùng một thân xác nhưng sẽ được tôn vinh như thân xác của Chúa Giêsu. Các bạn sẽ có cùng ký ức và nhân cách, nhưng các bạn sẽ được biến đổi bởi tình yêu của Thiên Chúa, không có khuynh hướng phạm tội. Điều đó thật tuyệt vời phải không?

Hôm nay, hãy lấp đầy tâm trí bạn với hy vọng này. Hãy đặt trái tim bạn vào Chúa Giêsu và tất cả những ân sủng đang tuôn chảy, ngay cả bây giờ, từ thân xác phục sinh của Ngài đến với bạn.

Lạy Chúa, con vui mừng chờ đợi một ngày nào đó được ở cùng Chúa, cả xác lẫn hồn, trên thiên đàng.

### Lc 8, 1-3 Luke 8:1-3

**Bà Gioanna, vợ của vợ ông Khuda quản lý của vua Hêrôđê... đã lấy của cải mình mà giúp đỡ Đức Giêsu và các môn đệ (Lc 8,3)**

We don’t know much about Joanna, but we can glean a few things from today’s Gospel. It’s likely that she was well-off. Her husband, Chuza, was Herod’s steward, which means he managed all of Herod’s assets and property—a well-paying, important job to be sure. Joanna seemed to be a rather enterprising, independent woman herself. At least she was independent enough to spend her money supporting Jesus in his ministry.

Chúng ta không biết nhiều về bà Gioanna, nhưng chúng ta có thể thu thập được một vài điều từ Tin mừng hôm nay. Có vẻ như bà khá giả. Chồng bà, ông Khuda, là người quản lý của Hêrôđê, có nghĩa là ông quản lý tất cả của cải và tài sản của Hêrôđê - một công việc quan trọng được trả lương cao. Bản thân bà Gioanna dường như là một người phụ nữ độc lập, dám nghĩ dám làm. Ít nhất thì bà cũng đủ độc lập để chi tiền ủng hộ Chúa Giêsu trong sứ mạng của Ngài.

So imagine this wealthy, self-sufficient woman making the transition from a comfortable home to life on the road. Imagine her giving up the security of her own bed and sleeping under the stars instead. Imagine her giving up her own servants and instead devoting herself to serving Jesus. Imagine too the risk she was taking. Remember, it was Herod, her husband's employer, who had arrested Jesus' kinsman John and had him beheaded. It was Herod who was fascinated by Jesus and who ultimately would hand him over to Pilate. How would Jesus' other disciples react to her joining their ranks?

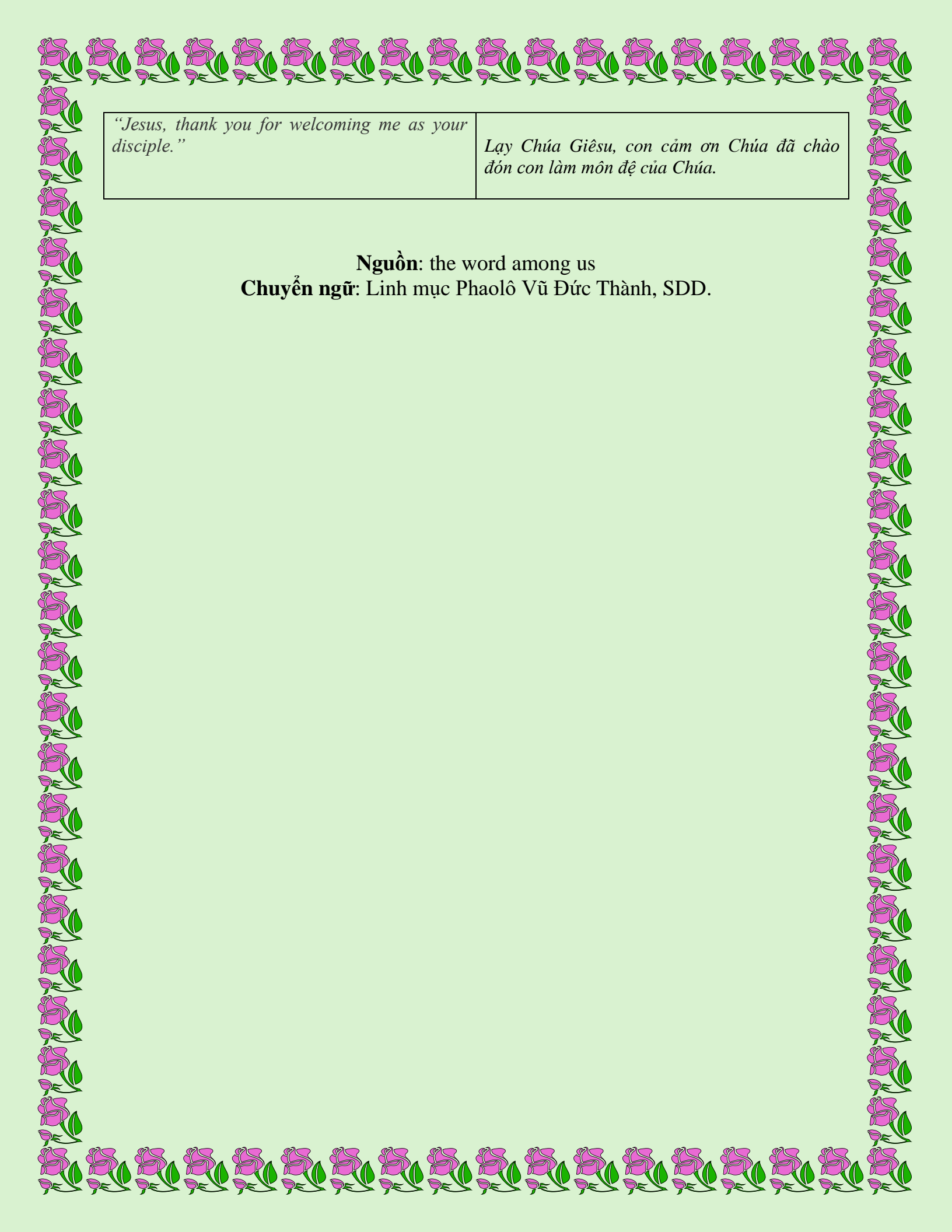
But Joanna was so moved by Jesus that she willingly embraced a difficult and dangerous life in order to follow him. She had already experienced his healing touch (Luke 8:3), but it wasn't enough just to be restored and set free. She wanted to learn from him. She wanted to know God the way he did. She probably had many opportunities to go back and resume her old life, but she remained steadfast. Even when the disciples deserted Jesus in Gethsemane, Joanna stayed; she was one of a very small number of disciples who followed him all the way to Calvary (23:55).

In a way, we are all like Joanna. We may not want to give up our comfort in order to pray or to help the people around us. We may feel ill-equipped to be a true disciple. We may feel as if we don't fit in. But as Jesus welcomed Joanna and made a place for her, he will do the same for you. You might tell him, *It's hard to follow you*, but he responds, *I know; let me help you*. You might say, *I don't belong*, but he answers, *You are always welcome in my house. Always.*

Vì vậy, hãy tưởng tượng người phụ nữ giàu có, tự lập này đang thực hiện quá trình chuyển đổi từ một ngôi nhà tiện nghi sang cuộc sống lang thang trên đường. Hãy tưởng tượng bà từ bỏ sự an toàn trên chiếc giường của chính mình và thay vào đó là ngủ dưới những vì sao. Hãy tưởng tượng bà từ bỏ những người hầu của mình và thay vào đó dâng mình để phục vụ Chúa Giêsu. Hãy tưởng tượng cả rủi ro mà bà đang chấp nhận. Hãy nhớ rằng, chính Hêrôđê, chủ của chông bà, đã bắt Gioan, bà con họ hàng của Chúa Giêsu và đem chém đầu. Chính Hêrôđê đã bị thu hút bởi Chúa Giêsu và cuối cùng sẽ giao Ngài cho Philatô. Các môn đệ khác của Chúa Giêsu sẽ phản ứng thế nào khi bà gia nhập hàng ngũ của họ?

Nhưng bà Gioanna cảm động trước Chúa Giêsu đến nỗi bà sẵn sàng chấp nhận cuộc sống khó khăn và nguy hiểm để đi theo Ngài. Bà Gioanna đã cảm nghiệm sự chữa lành của Ngài (Lc 8,3), nhưng chỉ cần được phục hồi và tự do thôi là chưa đủ. Bà muốn học hỏi từ Ngài. Bà muốn biết Thiên Chúa theo cách Ngài đã làm. Có lẽ bà còn nhiều cơ hội quay lại làm lại cuộc đời cũ nhưng bà vẫn kiên định. Ngay cả khi các môn đệ bỏ Chúa Giêsu ở vườn Ghếtsemani, thì bà Gioanna vẫn ở lại; bà là một trong số rất ít các môn đệ đã theo Ngài đến tận đồi Canvê (23,55).

Theo một cách nào đó, tất cả chúng ta đều giống bà Gioanna. Chúng ta có thể không muốn từ bỏ sự thoải mái của mình để cầu nguyện hoặc để giúp đỡ những người xung quanh. Chúng ta có thể cảm thấy không đủ trang bị để trở thành một môn đệ chân chính. Chúng ta có thể cảm thấy như thể chúng ta không phù hợp. Nhưng khi Chúa Giêsu chào đón bà Gioanna và dành một chỗ cho bà, Ngài sẽ làm điều tương tự cho bạn. Bạn có thể nói với Ngài rằng: *Thật khó để đi theo Chúa*, nhưng Ngài đáp lại: *Ta biết; hãy để Ta giúp con*. Bạn có thể nói: *nhưng con không thuộc về Chúa*, nhưng Ngài trả lời: *Con luôn được chào đón trong ngôi nhà của Ta. Luôn luôn.*



*“Jesus, thank you for welcoming me as your  
disciple.”*

*Lạy Chúa Giêsu, con cảm ơn Chúa đã chào  
đón con làm môn đệ của Chúa.*

**Nguồn:** the word among us  
**Chuyển ngữ:** Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD.